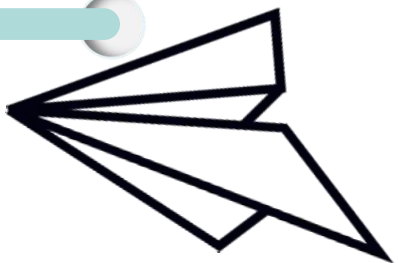


## 知识产权声明



感恩遇见，相互成就，本课程资料仅供您个人参考、教学使用，严禁自行在网络传播，违者依知识产权法追究法律责任。

更多教学资源请关注  
公众号：溯恩高中英语



缅怀

# 翻译泰斗许渊冲： “诗译英法唯一人”

杭州二中树兰高级中学  
浙江省常山县第一中学

郭合英  
吴俊峰



# Guess: Who is he?

This class, I'll introduce a special person to you.

According to the three clues, can you guess who he is ?

**Clue 1:** He has been proclaimed as the only expert in the world who can translate Chinese poetry into English and French rhyme.

**Clue**

翻译界泰斗：许渊冲

**Clue 3:**

译界狂才是自信还是自负？

文艺类 蒋凡

蒋凡

作为严谨的理工科学生

中国好声音·全球  
主持人大赛



01 Xu's life introduction



02 The translation theories



03 The major works and appreciation



04 The comments from others



05 The effect on us



Learning  
Contents



## 01 Xu's life introduction

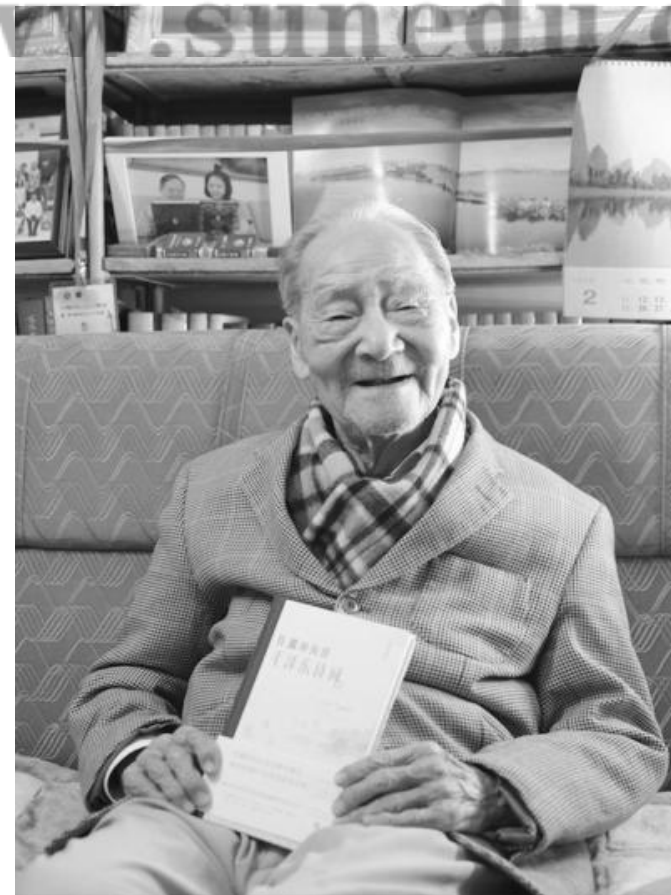


1938年江西南昌第二中学毕业时摄，  
报考西南联合大学时用。

少年



中年



老年

1943

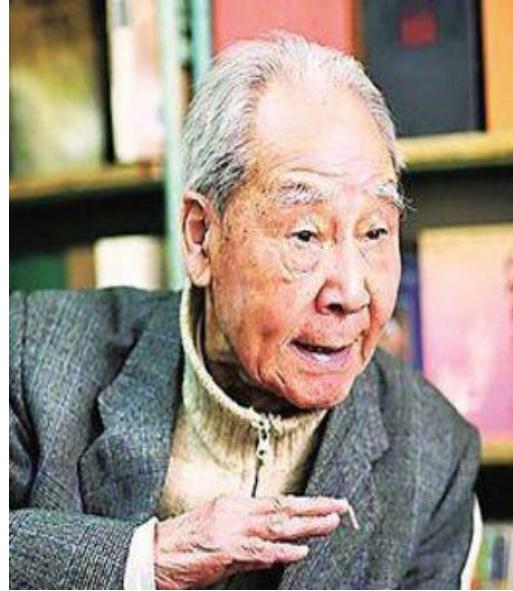
graduated from the National Southwest Associated University, Department of Foreign Languages.

1938

admitted to the National Southwest Associated University, Department of Foreign Languages.

1921年

born in Jiangxi province of China



1991

Xu retired. He published twenty works before the retirement, and after that he continued to publish forty works.

1944

got into the Institute of Tsinghua University, and after that he studied in Europe.

1948

studied in France.

1983

entered Peking University and served as a professor in Foreign Studies University, Institute of International Relations, School of Journalism.

*His*



*honours*

In 1999, he was nominated for the Nobel Prize in literature.

1999年被提名为诺贝尔文学奖候选人。



In 2010, he was awarded "translation culture life achievement award".

2010年他被授予“翻译文化终身成就奖”



In 2014, "Aurora Borealis" outstanding literary translation Award.

2014年获得“北极光”杰出文学翻译奖，成为1999年设立以来首位获此殊荣的亚洲翻译家。



Name: Xu Yuanchong

Birthdate: 1921

Nationality: Chinese

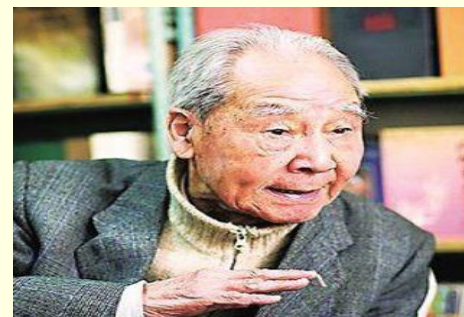
Characteristic: emulative

Favorite thing to do:  
to translate

Person admired in his life:

Qian Zhongshu (钱钟书)

Photo:



Motto:

Confidence makes progress;  
Inferiority makes one lag behind.  
自信使人进步,  
自卑使人落后



## 02 The translation theory

### 许渊冲的“三论”

#### 三美论

Beauty in sense

“意美”

Beauty in sound

“音美”

Beauty in form

“形美”

#### 三化论

Aufhellung

“浅化”

Equaliation

“等化”

Deepening

“深化”

#### 三之论

“知之”

“好之”

“乐之”



## 02 The translation theory

### 许渊冲的“三论”

#### 优化论

优化论认为文学译文应该用最好的译语表达方式。

#### 三势论

两种文字对等叫均势，如果不等，那么一种就有优势，另一种就有劣势。翻译时尽可能做到发挥译语优势，改变劣势，争取均势。

#### 三似论

“形似”  
“意似”  
“神似”

## Three Beauty Theory 三美论

Beauty in sense

Beauty in sound

Beauty in form

“意美”是第一位的

“音美”是第二位的

“形美”是第三位的

Beauty in sense “意美”是作者的思想感情与实际景物相融合的产物，是诗之灵魂，翻译时要保留原诗的韵味及传递其诗歌背后的意义。

**旨在“感心”：保留诗魂，再现意象。**

Beauty in sound “音美”要留原诗的神韵，使译文押韵、有节奏且好听。

**旨在“感耳”：韵式灵活，琅琅上口。**

Beauty in form “形美”即翻译的诗歌在句子长短和对仗工整等方面要尽可能与原诗歌形式保持一致或相似，而且行数相同，分节相当。

**旨在“感目”：长短相当，对仗工整。**

## Three Beauty Theory 三美论

Beauty in sense  
Beauty in sound  
Beauty in form

“意美”是第一位的  
“音美”是第二位的  
“形美”是第三位的

Beauty in sense “意美”是作者的思想感情与实际景物相融合的产物，是诗之灵魂，翻译时要保留原诗的韵味及传递其诗歌背后的意义。

**旨在“感心”：保留诗魂，再现意象。**

【原诗】床前明月光，疑是地上霜。

【译文】Before my bed a pool of light,  
Can it be frost on the ground?

【注解】这里把月光比作“a pool”，说明月光的明亮，意境美妙。

## Three Beauty Theory 三美论

Beauty in sense

Beauty in sound

Beauty in form

“意美”是第一位的

“音美”是第二位的

“形美”是第三位的

Beauty in sound “音美”要留原诗的神韵，使译文押韵、有节奏且好听。

**旨在“感耳”：韵式灵活，琅琅上口。**

【原诗】大漠沙如雪，燕山月似钩。

【译文】The desert sand looks white as **snow**;

The crescent moon hangs like a **bow**.

【注解】“钩”用“bow”来翻译才能和“snow”押韵。

## Three Beauty Theory 三美论

Beauty in sense

“意美”是第一位的

Beauty in sound

“音美”是第二位的

Beauty in form

“形美”是第三位的

Beauty in form “形美”即翻译的诗歌在句子长短和对仗工整等方面要尽可能与原诗歌形式保持一致或相似，而且行数相同，分节相当。

**旨在“感目”：长短相当，对仗工整。**

【原诗】几处早莺争暖树，谁家新燕啄春泥。

【译文】Disputing for sunny trees, early orioles trill;

Pecking vernal mud in, young swallow come and go.

【注解】两行诗句都用“ing”分词结构作为状语，结构上达成平行，体现出了形式上的美。

## Three Beauty Theory 三美论

Beauty in sense

Beauty in sound

Beauty in form

“意美”是第一位的

“音美”是第二位的

“形美”是第三位的

1941年，美国飞虎队来昆明帮助中国抗日，许渊冲为其担任翻译。招待宴会上，美方想理解孙中山提出的“三民主义”到底是什么意思。可在场官员的翻译实在是让他们摸不着头脑。这时许渊冲站了出来，他引用了林肯的话，让美方感受到中国语言是“**简洁中带着深刻**”。

**of the people,**

**by the people,**

**for the people.**

**民有，民治，民享**

相比直白机械的翻译，许渊冲可以将中国文化的美感和内涵，用外文表达得淋漓尽致。甚至某种程度上，打破了中文世界和欧美国家的精神隔阂。

## Three Beauty Theory 三美论

Beauty in sense

Beauty in sound

Beauty in form

“意美”是第一位的

“音美”是第二位的

“形美”是第三位的

许渊冲对毛泽东主席诗词“不爱红装爱武装”一句的翻译：

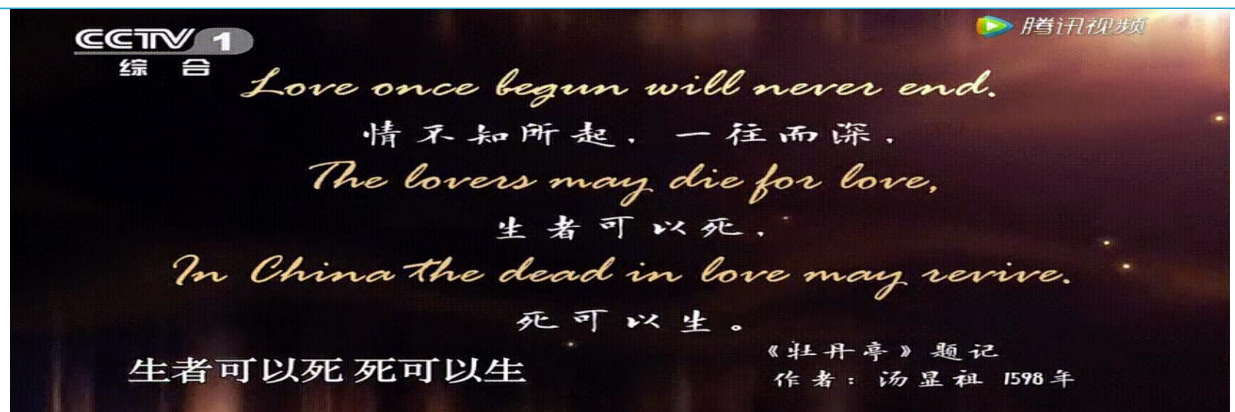
**To face the powder and not to powder the face.**

Face the powder 是“面对硝烟”的意思，而Powder the face 则有“涂脂抹粉”的意味。

形意神兼具，实在是妙不可言

# Three Beauty Theory

## 三美论



许渊冲的妻子照君，是一名俄罗斯语教师。两人在同学舞会上相遇，随后便开启了相遇、相知、相濡以沫的人生旅程。

**Love once begun, will never end.**

**情不知所起，一往而深。**

诠释了许渊冲对妻子的爱，**爱一人，择一事，终一生**。这个和时间赛跑的老人，虽然在生命的最后时刻开始与孤独为伴。但他依旧相信妻子在自己身旁，恰如“情不知所起，一往而深”的后两句。

**The lovers may die for love,**

**In China The dead in love may revive.**

**生者可以死，死者可以生。**



## 03 The major works

从事文学翻译六十余年，许渊冲先后出版了180多本中英法文翻译著作。他将西方名著《包法利夫人》《红与黑》《李尔王》《罗密欧与朱丽叶》等译成中文，将唐诗宋词以及《诗经》《楚辞》《论语》《桃花扇》《牡丹亭》《西厢记》等翻译成英文、法文。



# Xu's first poem: Don't Cast Away

## 别丢掉 Don't Cast Away

林徽因  
许渊冲 (译)

别丢掉  
这一把过往的热情，  
现在流水似的，  
轻轻  
在幽冷的山泉底，  
在黑夜，在松林，  
叹息似的渺茫，  
你仍要保存着那真！  
一样是明月，  
一样是隔山灯火，  
满天的星，只有人不见，  
梦似的挂起，  
你向黑夜要回  
那一句话——你仍得相信  
山谷中留着  
有那回音！

Don't cast away  
This handful of passion of a bygone day,  
which flows like running water soft and  
light  
Beneath the cool and tranquil fountain,  
At dead of night  
In pine-clad mountain,  
As vague as sighs, but you should ever  
be true.  
  
The moon is still so bright;  
Beyond the hills the lamps shed the  
same light,  
The sky besprinkled with star upon star,  
But I do not know where you are.  
It seems you hang above like dreams.  
You ask the dark night to give back  
your word,  
But its echo is heard  
And buried though unseen  
Deep, deep in the ravine

@CCTV朗读者

Why was Xu's first translated poem "Don't throw away"? Let's enjoy the video.



林徽因

CCTV 3

综艺

直播

CCTV.com

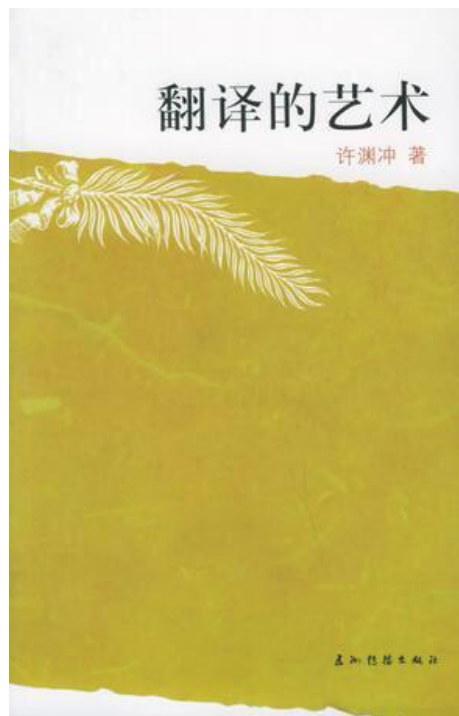
请坐

朗读者

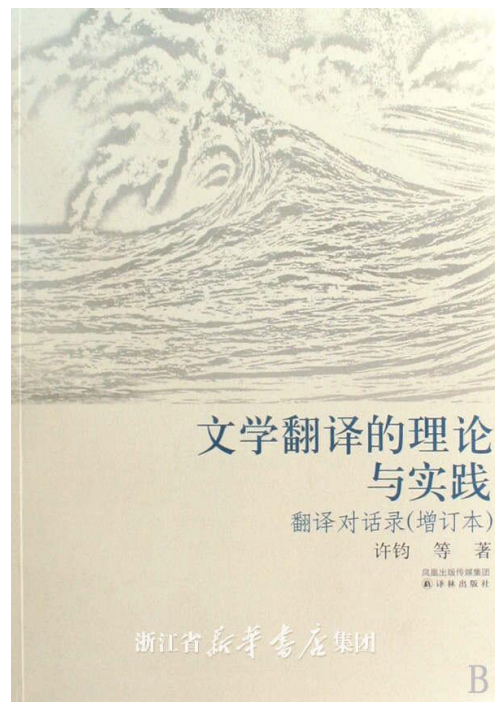
闲·倦·杨

## Major works

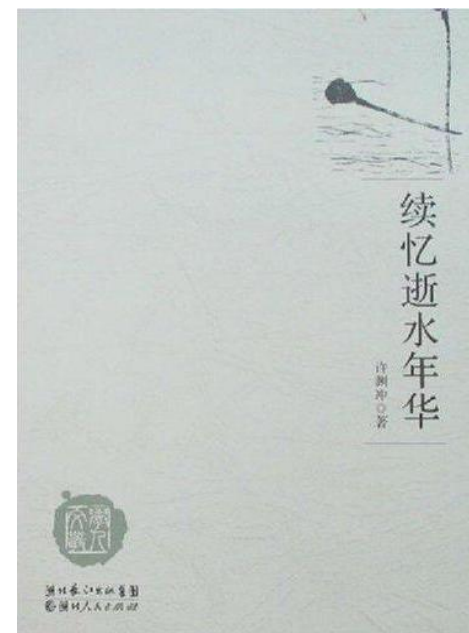
### The Art of Translation 《翻译的艺术》



### Literary Translation Theories 《文学翻译谈》



### Vanished Springs 《续忆逝水年华》



## Translation Works

《中国古诗词六百首》

《汉魏六朝诗一百五十首》

《元明清诗一百五十首》

《宋词三百首》

《唐诗三百首》

《新编千家诗》

《诗经》

《西厢记》

《楚辞》



英文译著代表作

# Translation Works

《唐宋词  
选一百首》

《中国古诗  
词三百首》

《汉魏六朝诗》

法  
文  
译  
著  
代  
表  
作



## Appreciation

### 《天净沙·秋思》 马致远

枯藤老树昏鸦，  
小桥流水人家。  
古道西风瘦马，  
夕阳西下，  
断肠人在天涯。

*Over old trees wreathed with rotten vines  
fly evening crows;*

*Under a small bridge near a cottage a  
stream flows;*

*One ancient road in the west wind a lean  
horse goes.*

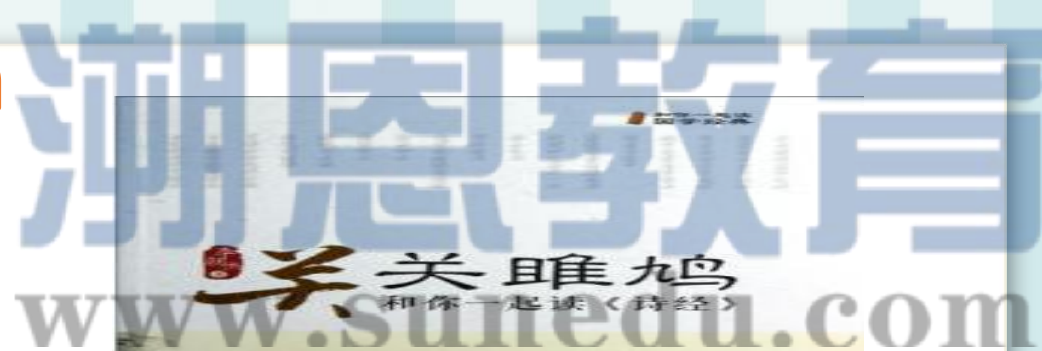
*Westward declines the sun;  
Far, far from home is the heartbroken one.*

小桥 流水 人家





# Appreciation



关雎

关关雎鸠，  
在河之洲。  
窈窕淑女，  
君子好逑。  
参差荇菜，  
左右流之。  
窈窕淑女，  
寤寐求之。  
求之不得，  
寤寐思服。

Cooing And Wooing

By riverside are cooing  
A pair of turtledoves;  
A good young man is wooing  
A fair maiden he loves.  
Water flows left and right  
Of cress long here, short there;  
The youth yearns day and night  
For the good maiden fair.  
His yearning grows so strong,  
He can not fall asleep,

悠哉悠哉，  
辗转反侧。  
参差荇菜，  
左右采之。  
窈窕淑女，  
琴瑟友之。  
参差荇菜，  
左右芣之。  
窈窕淑女，  
钟鼓乐之。

But tosses all night long,  
So deep in love, so deep!  
Now gather left and right  
Cress long or short and tender!  
O lute, play music bright  
For the bride sweet and slender!  
Feast friends at left and right  
On cress cooked till tender!  
O bells and drums, delight  
The bride so sweet and slender!



## Appreciation of famous sentences



春风又绿江南岸。

• Again the vernal wind has greened the Southern shore.

两情若是久长时，  
又岂在朝朝暮暮？

• If love between both sides can last for aye,  
• Why need they stay together night and day?

海内存知己，  
天涯若比邻。

• If you've a friend who knows your heart,  
Distance cannot keep you two apart.



## 04 The comments from others



He has been proclaimed as the only expert in the world who can translate Chinese poetry into English and French rhyme.

他被评价为诗译英法唯一人。

He is not an academician but better than academicians.

他不是院士胜院士。

I have just finished reading it and marvel at the supple ease with which you dance in the clogs and fetters of rhyme and meter.

你带着音韵和节奏的镣铐跳舞，灵活自如，令人惊奇。

----- 钱钟书对许老的《毛泽东诗词》译本的褒奖



# Two poems concerning Xu Yuanchong



## Poem (1)

Xu, respected Translator gifted by Lord of Sky,  
You walk poetic oceans, sing in sprit high.  
Zeal for poems court, your melodies skyward fly,  
Songs of China's huge arenas for poets to vie.

许是天公赐译才，  
渊深海阔踏歌来。  
冲霄信步诗歌原，  
赞我中华大擂台。



## poem (2)

Xu, believing promise much easier than practice,  
You take translation as meals, the daily business.  
Zesting poets' salons, your life composes a master,  
Song to a studious and ever tireless translator.

许  
渊  
冲  
赞  
诺何难实干难，  
源远愿译为餐。  
茶款客诗词宴，  
美人生不赋闲。



2018年10月17日 星期三

## 许渊冲：诗译英法70年

1999

1992年，在1992年獲選為「*時代*」雜誌「*100位最偉大的美國人*」之一。

[illegible]

4 2010年12月15日 10:00:00

然而，愛德華並非在調解中如此這個人物。他，  
到他人處去了。他立即向他的律師，Irene 告，說  
他已與他的律師商妥了，他必須立即辭職。他  
亦立即向他的律師，Irene 告，說他必須辭職。他亦  
立即向他的律師，Irene 告，說他必須辭職。



Copyright © 2006 John Wiley & Sons, Ltd.

## 2 西南财经大学 财政与金融理论课程

「我哋嘅工作係好辛苦㗎，但係呢度嘅生活好有挑战性㗎，所以我就會一直努力㗎。」

## 6 生活和财富 从心所欲不逾矩

2000年12月，中国加入世界贸易组织（WTO），这标志着中国正式成为世界贸易组织的一员。这一事件对中国产生了深远的影响，不仅促进了中国与世界各国的贸易往来，也推动了中国经济的快速发展。随着中国加入WTO，中国在国际贸易中的地位日益重要，成为全球贸易体系中的关键一环。同时，这也给中国带来了巨大的挑战，要求中国在经济、法律、政策等方面进行相应的改革和调整，以适应国际贸易规则的要求。中国加入WTO后，积极参与全球贸易规则的制定和修订，为推动世界贸易自由化和经济全球化做出了重要贡献。



## 1 故事年代 1933年-1935年

[illegible]

### 3 解法技巧 激发出思维兴趣

1. *Parasitica* (1971) 1: 1-10. *Parasitica* (1972) 2: 1-10. *Parasitica* (1973) 3: 1-10. *Parasitica* (1974) 4: 1-10. *Parasitica* (1975) 5: 1-10. *Parasitica* (1976) 6: 1-10. *Parasitica* (1977) 7: 1-10. *Parasitica* (1978) 8: 1-10. *Parasitica* (1979) 9: 1-10. *Parasitica* (1980) 10: 1-10. *Parasitica* (1981) 11: 1-10. *Parasitica* (1982) 12: 1-10. *Parasitica* (1983) 13: 1-10. *Parasitica* (1984) 14: 1-10. *Parasitica* (1985) 15: 1-10. *Parasitica* (1986) 16: 1-10. *Parasitica* (1987) 17: 1-10. *Parasitica* (1988) 18: 1-10. *Parasitica* (1989) 19: 1-10. *Parasitica* (1990) 20: 1-10. *Parasitica* (1991) 21: 1-10. *Parasitica* (1992) 22: 1-10. *Parasitica* (1993) 23: 1-10. *Parasitica* (1994) 24: 1-10. *Parasitica* (1995) 25: 1-10. *Parasitica* (1996) 26: 1-10. *Parasitica* (1997) 27: 1-10. *Parasitica* (1998) 28: 1-10. *Parasitica* (1999) 29: 1-10. *Parasitica* (2000) 30: 1-10. *Parasitica* (2001) 31: 1-10. *Parasitica* (2002) 32: 1-10. *Parasitica* (2003) 33: 1-10. *Parasitica* (2004) 34: 1-10. *Parasitica* (2005) 35: 1-10. *Parasitica* (2006) 36: 1-10. *Parasitica* (2007) 37: 1-10. *Parasitica* (2008) 38: 1-10. *Parasitica* (2009) 39: 1-10. *Parasitica* (2010) 40: 1-10. *Parasitica* (2011) 41: 1-10. *Parasitica* (2012) 42: 1-10. *Parasitica* (2013) 43: 1-10. *Parasitica* (2014) 44: 1-10. *Parasitica* (2015) 45: 1-10. *Parasitica* (2016) 46: 1-10. *Parasitica* (2017) 47: 1-10. *Parasitica* (2018) 48: 1-10. *Parasitica* (2019) 49: 1-10. *Parasitica* (2020) 50: 1-10. *Parasitica* (2021) 51: 1-10. *Parasitica* (2022) 52: 1-10. *Parasitica* (2023) 53: 1-10. *Parasitica* (2024) 54: 1-10. *Parasitica* (2025) 55: 1-10. *Parasitica* (2026) 56: 1-10. *Parasitica* (2027) 57: 1-10. *Parasitica* (2028) 58: 1-10. *Parasitica* (2029) 59: 1-10. *Parasitica* (2030) 60: 1-10. *Parasitica* (2031) 61: 1-10. *Parasitica* (2032) 62: 1-10. *Parasitica* (2033) 63: 1-10. *Parasitica* (2034) 64: 1-10. *Parasitica* (2035) 65: 1-10. *Parasitica* (2036) 66: 1-10. *Parasitica* (2037) 67: 1-10. *Parasitica* (2038) 68: 1-10. *Parasitica* (2039) 69: 1-10. *Parasitica* (2040) 70: 1-10. *Parasitica* (2041) 71: 1-10. *Parasitica* (2042) 72: 1-10. *Parasitica* (2043) 73: 1-10. *Parasitica* (2044) 74: 1-10. *Parasitica* (2045) 75: 1-10. *Parasitica* (2046) 76: 1-10. *Parasitica* (2047) 77: 1-10. *Parasitica* (2048) 78: 1-10. *Parasitica* (2049) 79: 1-10. *Parasitica* (2050) 80: 1-10. *Parasitica* (2051) 81: 1-10. *Parasitica* (2052) 82: 1-10. *Parasitica* (2053) 83: 1-10. *Parasitica* (2054) 84: 1-10. *Parasitica* (2055) 85: 1-10. *Parasitica* (2056) 86: 1-10. *Parasitica* (2057) 87: 1-10. *Parasitica* (2058) 88: 1-10. *Parasitica* (2059) 89: 1-10. *Parasitica* (2060) 90: 1-10. *Parasitica* (2061) 91: 1-10. *Parasitica* (2062) 92: 1-10. *Parasitica* (2063) 93: 1-10. *Parasitica* (2064) 94: 1-10. *Parasitica* (2065) 95: 1-10. *Parasitica* (2066) 96: 1-10. *Parasitica* (2067) 97: 1-10. *Parasitica* (2068) 98: 1-10. *Parasitica* (2069) 99: 1-10. *Parasitica* (2070) 100: 1-10. *Parasitica* (2071) 101: 1-10. *Parasitica* (2072) 102: 1-10. *Parasitica* (2073) 103: 1-10. *Parasitica* (2074) 104: 1-10. *Parasitica* (2075) 105: 1-10. *Parasitica* (2076) 106: 1-10. *Parasitica* (2077) 107: 1-10. *Parasitica* (2078) 108: 1-10. *Parasitica* (2079) 109: 1-10. *Parasitica* (2080) 110: 1-10. *Parasitica* (2081) 111: 1-10. *Parasitica* (2082) 112: 1-10. *Parasitica* (2083) 113: 1-10. *Parasitica* (2084) 114: 1-10. *Parasitica* (2085) 115: 1-10. *Parasitica* (2086) 116: 1-10. *Parasitica* (2087) 117: 1-10. *Parasitica* (2088) 118: 1-10. *Parasitica* (2089) 119: 1-10. *Parasitica* (2090) 120: 1-10. *Parasitica* (2091) 121: 1-10. *Parasitica* (2092) 122: 1-10. *Parasitica* (2093) 123: 1-10. *Parasitica* (2094) 124: 1-10. *Parasitica* (2095) 125: 1-10. *Parasitica* (2096) 126: 1-10. *Parasitica* (2097) 127: 1-10. *Parasitica* (2098) 128: 1-10. *Parasitica* (2099) 129: 1-10. *Parasitica* (2100) 130: 1-10. *Parasitica* (2101) 131: 1-10. *Parasitica* (2102) 132: 1-10. *Parasitica* (2103) 133: 1-10. *Parasitica* (2104) 134: 1-10. *Parasitica* (2105) 135: 1-10. *Parasitica* (2106) 136: 1-10. *Parasitica* (2107) 137: 1-10. *Parasitica* (2108) 138: 1-10. *Parasitica* (2109) 139: 1-10. *Parasitica* (2110) 140: 1-10. *Parasitica* (2111) 141: 1-10. *Parasitica* (2112) 142: 1-10. *Parasitica* (2113) 143: 1-10. *Parasitica* (2114) 144: 1-10. *Parasitica* (2115) 145: 1-10. *Parasitica* (2116) 146: 1-10. *Parasitica* (2117) 147: 1-10. *Parasitica* (2118) 148: 1-10. *Parasitica* (2119) 149: 1-10. *Parasitica* (2120) 150: 1-10. *Parasitica* (2121) 151: 1-10. *Parasitica* (2122) 152: 1-10. *Parasitica* (2123) 153: 1-10. *Parasitica* (2124) 154: 1-10. *Parasitica* (2125) 155: 1-10. *Parasitica* (2

## 7 新理论论上 西方美国中国两千

...the ... ..

1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 2604, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2612, 2613, 2614, 2615, 2616, 2617, 2618, 2619, 2620, 2621, 2622, 2623, 2624, 2625, 2626, 2627, 2628, 2629, 2630, 2631, 2632, 2633, 2634, 2635, 2636, 2637, 2638, 2639, 2640, 2641, 2642, 2643, 2644, 2645, 2646, 2647, 2648, 2649, 2650, 2651, 2652, 2653, 2654, 2655, 2656, 2657, 2658, 2659, 2660, 2661, 2662, 2663, 2664, 2665, 2666, 2667, 2668, 2669, 2670, 2671, 2672, 2673, 2674, 2675, 2676, 2677, 2678, 26

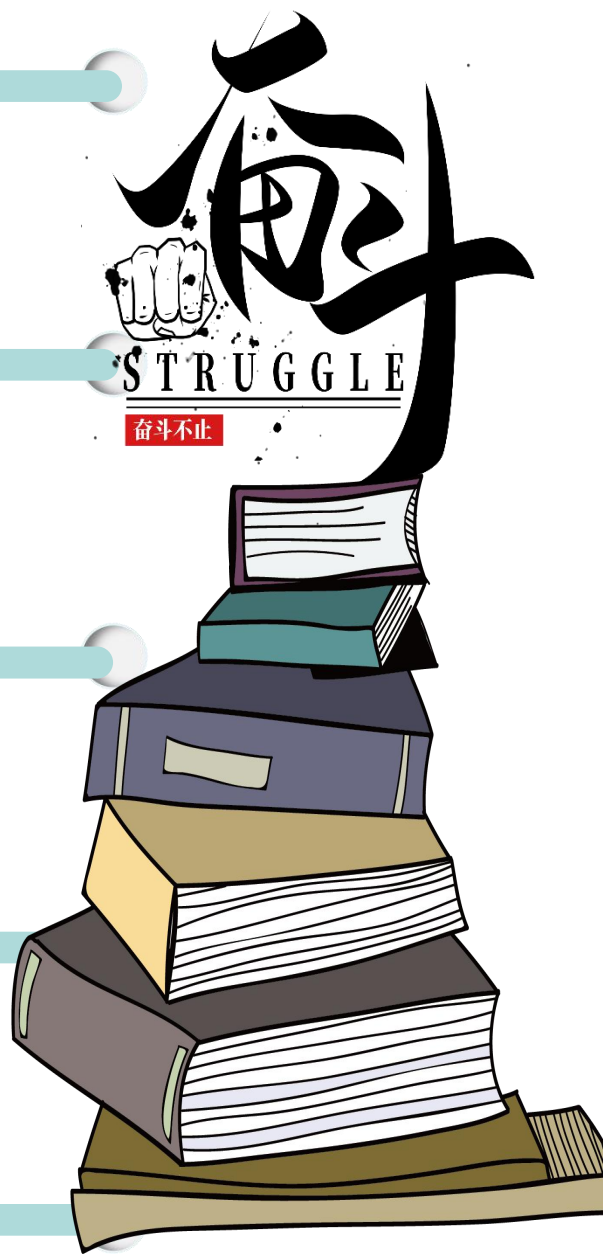
选手第二现场

经典节目《朗读者》主持人战队  
文艺类 蒋凡

苗 霖

文艺类 五号选手

中国白酒·金标  
主持人大赛



许老曾说：生命不是你活了多少日子，而是你记住了多少日子。你要使你过的每一天都值得记忆。为了有更多的译品，他经常向夜里偷时间来弥补白天的损失。这种精神难道不值得我们学习吗？

今天我以许老的译作王之涣的《登鹳雀楼》结束今天的课堂，希望许渊冲老先生的精神永远激励我们！

**生命不息，奋斗不止！**

《登鶴雀樓》  
王之渙

白日依山尽，

The sun beyond the mountain glows;  
黄河入海流。

The Yellow River seawards flows.

欲穷千里目，

You can enjoy a great sight;  
更上一层楼。

By climbing to a greater height.





Thank  
you



A decorative illustration of the phrase "Thank you" in a black, cursive script. The word "Thank" is on the top line and "you" is on the bottom line. A red hibiscus flower with green leaves is positioned at the start of the word "Thank". A cluster of purple and pink flowers with green leaves is positioned at the end of the word "you". The entire illustration is set against a white background with a light blue and white striped border on the left side.